



Nova Tellus

ISSN: 0185-3058

novatelu@servidor.unam.mx

Centro de Estudios Clásicos

México

Montemayor Aceves, Martha Elena  
Suetonio, Vida de Virgilio  
Nova Tellus, vol. 27, núm. 2, 2009, pp. 205-234  
Centro de Estudios Clásicos  
Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59115485008>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## Suetonio, *Vida de Virgilio*

Martha Elena MONTEMAYOR ACEVES

Universidad Nacional Autónoma de México

*montemayor.martha@gmail.com*

RESUMEN: Ofrecemos aquí el texto latino y una traducción española anotada de la biografía de Virgilio escrita por Suetonio, que nos informa sobre la infancia, la adolescencia, la madurez y la muerte del poeta. Centrada en la actividad literaria de Virgilio, proporciona noticias sobre su círculo de amigos, su forma de vida y su personalidad, además de las opiniones de algunos detractores del poeta.

\* \* \*

ABSTRACT: The Latin original text and a Spanish translation with notes of Virgil's biography by Suetonius is offered here, which provides us with information about this poet's childhood, adolescence, maturity and death. Focused on Virgil's literary production, this biography offers pieces of information about his entourage and friends, his way of life and his personality, besides recording the judgments of some of the poet's detractors.

PALABRAS CLAVE: biografía, Suetonio, Virgilio.

KEYWORDS: biography, Suetonius, Virgil.

RECEPCIÓN: 4 de septiembre de 2009.

ACEPTACIÓN: 23 de octubre de 2009.

## Suetonio, *Vida de Virgilio*

Martha Elena MONTEMAYOR ACEVES

### *Nota introductoria*

Suetonio vivió entre los años 70 y 140 d. C. Antes de su obra más reconocida, *De uita XII Caesarum Libri VIII*, escribió otra obra “menor” titulada *De uiris illustribus*, dividida en cinco libros: *De poetis*, *De oratoribus*, *De historicis*, *De philosophis* y *De grammaticis et rhetoribus*.

En el libro *De poetis*, Suetonio ofrece biografías de celebridades del ámbito cultural de la Roma antigua: Terencio, Virgilio, Horacio, Tibulo, Persio y Lucano. Esta obra es fundamental para el estudio y conocimiento de la vida de estos poetas.

*Publius Vergilius Maro*, famoso poeta de la época de Augusto, quien retrata la vida del campo, da consejos a los agricultores y canta el origen de su pueblo, ha sido una figura emblemática por la significación temática y formal de su obra, la cual ha trascendido hasta nuestros días. Su biografía escrita por Suetonio, que se presenta aquí en texto latino y su traducción, se conservó gracias a Elio Donato, gramático del siglo IV d. C., quien al componer su *Comentarium ad Vergilium* la reprodujo al principio con el nombre de *Gaius Suetonius Tranquillus*. También se conoce debido a algunos datos registrados en la *Crónica* de Eusebio, conservada por San Jerónimo.

Existen otras biografías de Virgilio, como las de Valerio Probo, Servio Mauro Honorato o Focas, pero sin duda la de Suetonio es la más reconocida porque es la que nos proporcio-

na mayor información, además de una serie de juicios sobre la obra del mantuano.

El texto latino fue tomado de la edición de *The Loeb Classical Library*. Para la redacción de las notas se tomó en cuenta la edición de Rostagni.

SUETONIUS, *DE POETIS*  
*VITA VERGILII*

Textos latino y español

**1** P. VERGILIUS MARO Mantuanus parentibus modicis fuit ac praecipue patre, quem quidam opificem figulum, plures Magi cuiusdam viatoris initio mercennarium, mox ob industriam generum traderunt, egregieque<sup>1</sup> substantiae silvis coemendis et apibus curandis auxisse reculam.<sup>2</sup> **2** Natus est Gn. Pompeio Magno M. Licinio Crasso primum cons. Iduum Octobrium die in pago qui Andes dicitur et abest a Mantua non procul. **3** Praegnas eo<sup>3</sup> mater somniavit enixam<sup>4</sup> se laureum ramum, quem contactu terrae coaluisse et excrevisse ilico in speciem maturae arboris refertaeque variis pomis et floribus, ac sequenti luce cum marito rus propinquum petens ex itinere devertit atque in subiecta fossa partu levata est.<sup>5</sup> **4** Ferunt infantem ut sit editus neque vagisse et adeo miti vultu fuisse, ut haud dubiam spem prosperioris geniturae iam tum daret. **5** Et accessit

<sup>1</sup> *egregieque... egregiaeque* en Rostagni.

<sup>2</sup> *substantiae reculam* es complemento directo de *auxisse*. Literalmente: el pequeño haber de fortuna. *Recla* es un diminutivo arcaico de *res*.

<sup>3</sup> *Praegnas eo... praegnans eum* en Rostagni y en la Augustana.

<sup>4</sup> *enixam...* sc. *esse*.

<sup>5</sup> *partu levata est...* Literalmente: se liberó del parto.

**1** Publio Virgilio Marón fue mantuano, de padres modestos<sup>1</sup> y, sobre todo, de padre, del que algunos refieren que fue artesano alfarero;<sup>2</sup> la mayoría, que al principio fue asalariado de cierto Mago,<sup>3</sup> mensajero oficial, y después su yerno<sup>4</sup> gracias a su habilidad; y que aumentó en mucho su pequeño patrimonio comprando bosques y criando abejas. **2** Nació cuando Gneo Pompeyo Magno y Marco Licinio Craso eran cónsules por primera vez, en los idus de octubre,<sup>5</sup> en un pueblo que se llama Andes,<sup>6</sup> y que está no lejos de Mantua. **3** La madre, embarazada de él, soñó que paría una rama de laurel, que, al contacto con la tierra, se fortaleció y creció ahí mismo en una especie de árbol maduro y repleto de variados frutos y flores. Y al día siguiente, dirigiéndose con su marido al campo vecino, se apartó del camino y dio a luz en una zanja cercana. **4** Y cuentan que cuando el infante nació, no lloró, y que estaba con el semblante tan tierno,<sup>7</sup> que ya entonces daba la esperanza no dudosa<sup>8</sup> de un destino

<sup>1</sup> Se hace un contraste entre el origen humilde y la grandeza del poeta.

<sup>2</sup> La palabra *figulus* viene de *figere*, componer, moldear. Se ha querido interpretar que así como el padre moldeaba con barro, así el hijo con palabras.

<sup>3</sup> Este sería el abuelo de Virgilio y parece significativo que aparezca un personaje con este nombre en *En.*, X, 521. El oficio del *viator* era el de mensajero oficial de un magistrado municipal.

<sup>4</sup> Es decir, la madre de Virgilio era la hija de Mago, de ahí que Probo y Servio transmitieran el nombre de Magia Polla.

<sup>5</sup> El 15 de octubre del año 70 a. C. Esta fecha también la registra Marcial: *Octobres Maro consecravit Idus* ("Virgilio Marón ha consagrado los idus de octubre"). Cf. Mart., XII, 67.

<sup>6</sup> A tres millas romanas de Mantua, en la región de Lombardía, al norte de Italia.

<sup>7</sup> Símbolo de la delicadeza de la poesía de Virgilio.

<sup>8</sup> Es decir, no había duda de que tendría un destino más próspero que el de sus humildes padres.

aliud praesagium, siquidem virga populea more regionis in puerperis eodem statim loco depacta ita brevi evaluit tempore, ut multo ante satas populos adaequavisset, quae<sup>6</sup> arbor Vergilii ex eo dicta<sup>7</sup> atque etiam consecrata est summa gravidarum ac fetarum religione suscipientium ibi et solventium vota.

**6** Initia aetatis Cremonae<sup>8</sup> egit usque ad virilem togam, quam XV anno<sup>9</sup> natali suo accepit iisdem illis consulibus iterum duobus, quibus erat natus, evenitque ut eo ipso die Lucretius poeta decederet. **7** Sed Vergilius a Cremona Mediolanum et inde paulo post<sup>10</sup> transiit in urbem. **8** Corpore et statura fuit grandi, aquilo colore, facie rusticana, valetudine varia; nam plerumque a stomacho et a faucibus ac dolore capitis laborabat, sanguinem etiam saepe reiecit.

---

<sup>6</sup> *quae...* Su antecedente es *virga populea*.

<sup>7</sup> *dicta...* sc. *est*.

<sup>8</sup> *Cremonae...* Es caso locativo. La familia de Virgilio poseía tierras no sólo en Mantua, sino también en Cremona. Cf. *Catalepton* VIII.

<sup>9</sup> *XV anno...* *XVII anno* en Rostagni. Entre los años 55 y 53 a. C.

<sup>10</sup> *paulo post...* Alrededor del 50 a. C.



más próspero. **5** Y se añadió otro presagio; pues, según la costumbre de la región, una vara de álamo plantada en el mismo lugar, inmediatamente después del alumbramiento, creció en tan breve tiempo que igualó a los álamos sembrados mucho antes. A causa de él, esa vara se llamó árbol de Virgilio,<sup>9</sup> y también se consagró con suma religiosidad de embarazadas y parturientas, que ahí hacían y cumplían votos.

**6** Los inicios de su vida<sup>10</sup> los pasó en Cremona, hasta la toga viril, la cual recibió a los 15 años de edad, siendo cónsules nuevamente aquellos mismos dos<sup>11</sup> bajo los cuales había nacido, y sucedió que ese mismo día el poeta Lucrecio murió.<sup>12</sup> **7** Pero Virgilio pasó de Cremona a Milán,<sup>13</sup> y de ahí poco después a Roma.<sup>14</sup> **8** Fue de gran cuerpo y estatura, de color moreno, de aspecto rústico,<sup>15</sup> de salud inestable, pues padecía frecuentemente del estómago,<sup>16</sup> de la garganta y de dolor de cabeza, también arrojaba sangre con fre-

<sup>9</sup> Esto es muestra del culto que se le tenía a Virgilio y de la costumbre local de plantar una rama de álamo en recuerdo de un nacimiento. Es posible que, por etimología popular, se relacionase el nombre de *Vergilius* con el de *virga*, rama de árbol, o que el mito del árbol surgiese de la misma etimología.

<sup>10</sup> Es decir, los primeros estudios de gramática hechos a los diez u once años de edad.

<sup>11</sup> Es decir, Pompeyo y Craso, en su segundo consulado.

<sup>12</sup> El 15 de octubre del año 53 a. C.

<sup>13</sup> Probablemente se refiere a que Virgilio pasaba de la escuela de gramática a la de retórica.

<sup>14</sup> En Roma, los jóvenes se perfeccionaban en los estudios de retórica y, sobre todo, en la vida forense, es decir, en el *cursus honorum*.

<sup>15</sup> Se conserva el mosaico de *Hadrumetum* del sigo III d. C., que representa al poeta sentado, de pie lo acompañan las musas Calíope y Melpómene. Por otro lado, existían retratos de él en bibliotecas, según lo refieren Marcial: *Quam brevis immensum cepit membrana Maronem! Ipsius vultus prima tabella gerit* (“¡Qué breve manuscrito tiene al inmenso Marón! / La primera tabla lleva su rostro”); y el mismo Suetonio: *Sed et Vergilii ac Titi Liui scripta et imagines paulum afuit quin ex omnibus bibliothecis amoueret* (“poco faltó para que retirara de todas las bibliotecas escritos e imágenes de Virgilio y Tito Livio”). Cf. Mart., XIV, 186; Suet., *Cal.*, 34, 2.

<sup>16</sup> Horacio refiere que durante una estancia en Capua, mientras Mecenas se va a jugar, él y Virgilio se van a dormir, porque *pila lippis inimicum et ludere crudis* (“jugar a la pelota es malo para los enfermos de los ojos y para los de mala digestión”). Cf. Hor., *Sat.*, 1, 5, 48.

**9** Cibi vinique minimi;<sup>11</sup> libidinis in pueros pronioris, quorum maxime dilexit Cebetem et Alexandrum, quem secunda “Bucolicorum” egloga Alexim appellat, donatum sibi ab Asinio Pollione, utrumque<sup>12</sup> non ineruditum, Cebetem vero et poetam. Vulgatum est consuesse eum et cum Plotia Hieria. **10** Sed Asconius Pedianus adfirmat, ipsam postea maiorem natu narrare solitam, invitatum<sup>13</sup> quidem a Vario ad communionem sui, verum pertinacissime recusasse. **11** Cetera sane vitae<sup>14</sup> et ore et animo tam probum constat,<sup>15</sup> ut Neapoli Parthenias<sup>16</sup> vulgo appellatus sit, ac si quando Romae, quo rarissime commeabat, viseretur in publico, sectantis demonstrantisque se subterfugeret in proximum tectum. **12** Bona autem cuiusdam exsu-

<sup>11</sup> *cibi vinique minimi...* Sc. *fuit*.

<sup>12</sup> *utrumque...* Sc. *Cebetem et Alexandrum*.

<sup>13</sup> *invitatum...* Sc. *esse*.

<sup>14</sup> *vitae...* *vita* en Rostagni y en la Augustana.

<sup>15</sup> *constat...* Sc. *eum fuisse*.

<sup>16</sup> *Parthenias...* Del griego *parthénos*, virgen. Es probable que este epíteto haya surgido por la semejanza entre *Vergilius* y *virgo*.

cuencia. **9** Fue de mínimo alimento y vino, de gusto muy inclinado hacia los muchachos, de entre los cuales quiso especialmente a Cebetis y a Alejandro,<sup>17</sup> al que llama Alexis en la segunda égloga de las *Bucólicas*, y quien le fue dado por Asinio Polión.<sup>18</sup> Ambos muchachos eran instruidos, y Cebetis también era poeta. Se divulgó que también tuvo un vínculo amoroso con Plotia Hieria.<sup>19</sup> **10** Pero Asconio Pediano<sup>20</sup> afirma que ella misma acostumbraba contar después, siendo ya mayor de edad, que ciertamente Virgilio había sido invitado por Vario para su unión con ella, pero que él se negó muy obstinadamente.<sup>21</sup> **11** Sin duda, consta que en el resto de su vida fue tan probo en la boca y en el ánimo<sup>22</sup> que, en Nápoles, fue llamado comúnmente “Parthenias”, y si alguna vez era visto en público en Roma, a donde muy raramente iba, se refugiaba en la casa más cercana, para evadir a los que lo seguían y señalaban.<sup>23</sup> **12** Por

<sup>17</sup> Eran dos jóvenes esclavos griegos cultos. El primero fue regalado por Mecenas, y el segundo fue regalado por Asinio Polión, como lo refiere Virgilio en su *Égloga* II. Apuleyo menciona el hecho, señalando que Virgilio encubrió el nombre del esclavo llamándole Alexis. Cf. Apul., *Apol.*, 9; Mart., V, 16, 12; VI, 68, 6; VIII, 56, 12; Juvenal, VII, 69.

<sup>18</sup> Cayo Asinio Polión (75 a 4 a. C.) fue Cónsul en 40 a. C., poeta e historiador. Sus escritos, que no han llegado a nuestros días, sirvieron de material para Plutarco. Protegió a Virgilio y era amigo de Horacio, quienes le dedicaron poemas. Cf. Verg., *Ecl.*, IV.

<sup>19</sup> No era una persona conocida, su nombre hace suponer que pertenecía a la familia de Plocio Tuca, amigo de Virgilio. Parece, según Rostagni, que era la esposa de Vario Rufo, escritor de tragedias, otro amigo muy querido de Virgilio. Servio la menciona en *Ad Verg. Buc.*, III, 20: *cum qua Vergilius adulterium solebat admittere* (“con la cual Virgilio solía admitir adulterio”). Cf. Rostagni, p. 77.

<sup>20</sup> Filólogo e historiador del siglo I d. C., autor de la obra *Contra los detractores de Virgilio*, para la cual se basó en otra obra, *De ingenio moribusque Vergilii* de Vario y Tuca. Cf. Rostagni, p. 77.

<sup>21</sup> Suetonio resalta aquí la castidad de Virgilio.

<sup>22</sup> Es decir, en el hablar y en el sentir. Horacio describe a Virgilio como el que tiene el alma más bella (*anima candida*) y como el mejor (*optimus*). Cf. Hor., *Sat.*, I, 5, 40 y I, 6, 54.

<sup>23</sup> Su fama creció después de la composición de las *Bucólicas*. V. infra 26. Tácito refiere el aislamiento de Virgilio: *malo securum et quietud Vergilii secessum* (“prefiero el seguro y quieto aislamiento de Virgilio”). Cf. Tac., *Dial.*, 13.

lantis offerente Augusto non sustinuit accipere. **13** Possedit prope centiens sestertium<sup>17</sup> ex liberalitatibus amicorum habuitque domum Romae Esquiliis iuxta hortos Maecenatianos, quamquam secessu Campaniae Siciliaeque plurimum uteretur. **14** Parentes iam grandis amisit, ex quibus patrem captum oculis, et duos fratres germanos, Silonem inpuerem, Flaccum iam adultum, cuius exitum sub nomine Daphnidis deflet. **15** Inter cetera studia medicinae quoque ac maxime methematicae operam dedit. Egit et causam apud iudices unam omnino nec amplius quam semel; **16** nam et in sermone tardissimum eum ac paene indocto similem fuisse Melissus tradidit.

---

<sup>17</sup> *centiens sestertium...* Sc. *centiens centum milia sestertium*.

otra parte, cuando Augusto le ofreció los bienes de un desterrado,<sup>24</sup> no se atrevió a aceptarlos. **13** Poseyó cerca de diez millones de sestercios por liberalidades de amigos,<sup>25</sup> y tuvo una casa en Roma, junto a los huertos de Mecenas en el Esquilino,<sup>26</sup> aunque la mayor parte del tiempo vivió aislado en Campania y Sicilia.<sup>27</sup> **14** Perdió a sus padres ya grande, de ellos su padre estaba privado de la vista, también a dos hermanos carnales,<sup>28</sup> Silón impúber y Flaco ya adulto, cuyo fin llora bajo el nombre de Dafnis. **15** Entre otros estudios se aplicó también a los de medicina y, especialmente, a los de matemáticas.<sup>29</sup> También defendió una causa ante los jueces,<sup>30</sup> una sola y no más; **16** pues Meliso<sup>31</sup> contó que también en el discurso era lentísimo<sup>32</sup> y casi igual a un ignorante.

<sup>24</sup> El *exsilium* es el destierro, pena por la que se pierde la ciudadanía romana y los bienes, los cuales pasaban al tesoro público o al tesoro del príncipe. Este episodio parece referirse a la época de la confiscación de bienes de los triunviros.

<sup>25</sup> Especialmente de Augusto y de Mecenas. Marcial hace alusión a la ayuda de Mecenas: *Sint Maecenates, non derunt, Flacce, Marones... Ergo ero Vergilius, si munera Maecenatis des mihi?* (“¿Qué existan Mecenas, Flaco, no faltarán Marones!... ¿Entonces si tú me das los regalos de Mecenas, seré yo un Virgilio?”) Cf. Mart., VIII, 55.

<sup>26</sup> En el barrio del Esquilino, en la época de Augusto, había villas y jardines de la aristocracia, entre los cuales destacaban los de Mecenas.

<sup>27</sup> Aulo Gelio menciona que Virgilio pidió a los habitantes de Nola, ciudad de la Campania, conducir agua a su campo cercano (*in propincum rus*), ellos se la negaron. Con este episodio se quiere demostrar que Virgilio tenía una propiedad ahí. Cf. Gell., VI, 20, 1.

<sup>28</sup> Hermanos de padre y madre. Tuvo, de otro padre, un hermano llamado Valerio Próculo, que Suetonio menciona al final con relación al testamento.

<sup>29</sup> Es decir, ciencias naturales y astronomía. El estudio de la *rerum natura* era la mayor aspiración de Virgilio, una muestra se encuentra en *Bucólicas*, donde habla del inicio del orbe a causa de la unión de la tierra, con el mar, el aire y el fuego. Cf. *Ecl.*, VI, 31 ss.

<sup>30</sup> Los estudios de retórica debieron conducir a Virgilio al *cursus honorum*. En las *Geórgicas* muestra su aversión al foro: *...nec ferrea iura insanumque forum, aut populi tabularia vidit* (“no vio las férreas leyes ni el foro insano ni los archivos del pueblo”). Cf. *Geor.*, II, 501.

<sup>31</sup> Libertino de Mecenas, fue gramático y poeta, escribió anécdotas de la vida de Virgilio, al igual que Tuca y Vario. Cf. Suet., *De gramm.*, 21.

<sup>32</sup> Es decir, en el discurso judicial. Este hecho también lo refiere Séneca el Viejo: *Vergilium illa felicitas ingenii in oratione soluta reliquit* (“aquella fecundidad de ingenio abandonó a Virgilio en la oratoria”). Cf. Sen., *Exc. contr.*, III, 8, 17.

17 Poeticam puer adhuc auspicatus in Ballistam ludi magistrum ob infamiam latrociniorum coopertum lapidibus distichon fecit:

“Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus;  
Nocte die tutum carpe, viator, iter”.

Deinde<sup>18</sup> “Catalepton” et “Priapea” et “Epigrammata” et “Diras”, item “Cirim” et “Culicem”,<sup>19</sup> cum esset annorum XVI.<sup>20</sup> 18 Cuius materia talis est. Pastor fatigatus aestu cum sub arbore condormisset et serpens ad eum proreperet, e palude culex provolavit atque inter duo tempora aculeum fixit pastori. At ille continuo culicem contrivit et serpentem interemit ac sepulchrum culici statuit et distichon fecit:

“Parve culex, pecudum custos tibi tale merenti  
Funeris officium vitae pro munere reddit”.

19 Scripsit etiam de qua ambigitur “Aetnam.” Mox cum res Romanas inchoasset, offensus materia ad “Bucolica” transiit, maxime ut Asinium Pollionem, Alfenum Varum et Cornelium Gallum celebra-

<sup>18</sup> *deinde... Culicem... Sc. fecit.*

<sup>19</sup> *Catalepton... Culex...* Todas estas obras, además de *Etna*, mencionada más adelante, aparecen en *Appendix Vergiliana*, existente ya en el siglo I d. C., y cuya autenticidad es discutida, pero aquí es reforzada por el testimonio de Suetonio.

<sup>20</sup> *cum esset annorum XVI...* En Rostagni aparece *cum esset annorum XXI*. Rostagni argumenta que Virgilio no podía tener 16 años cuando escribió estas obras, propone que tenía 21, pues de acuerdo con la biografía suetoniana de Lucano (vid.), éste exclama “cuánto me falta para el *Culex*”, cuando empieza a escribir la *Farsalia*, lo cual sucede entre el 49 y 48. Virgilio nació hacia el año 50 a. C. Cf. Rostagni, p. 82.

**17** Habiéndose iniciado en la poética siendo aún un niño,<sup>33</sup> hizo un dístico a Balista,<sup>34</sup> un maestro de escuela, que había sido lapidado por la infamia de sus latrocinios:

Bajo este monte de piedras, Balista está cubierto y sepulto;  
de noche y de día, viandante, haz tu viaje seguro.

Después,<sup>35</sup> cuando tenía 16 años, escribió *Catalepton*, *Priapea*, *Epi-gramas*, *Dirae*, y también *Ciris* y *Culex*, **18** cuyo tema es éste: como un pastor, fatigado por el calor, se hubiese dormido bajo un árbol, y una serpiente se arrastrara hacia él, desde un estanque un mosquito voló y clavó su aguijón al pastor en medio de las dos sienes. Él, por su parte, aplastó al instante al mosquito y mató a la serpiente y erigió un sepulcro al mosquito, y le hizo un dístico:

¡Pequeño mosco, el guardián del ganado, a ti que lo mereces  
hace tal honra fúnebre por el don de su vida!

**19** Escribió también *Aetna*, acerca de la cual se duda. Luego,<sup>36</sup> como hubiese comenzado las gestas romanas, descontento con la materia, pasó a las *Bucólicas*, especialmente para celebrar a Asinio Polión,<sup>37</sup> a Alfeno Varo<sup>38</sup> y a Cornelio Galo,<sup>39</sup> porque en la distri-

<sup>33</sup> Probablemente esta época corresponde a sus estudios en Cremona, entre el 59 y el 53 a. C., antes de tomar la toga viril.

<sup>34</sup> Tal vez se refiera a un gladiador, es decir a un *magistrum ludi gladiatorii*. Balista significa ballesta, es decir, máquina que lanza piedras, quizá sea un juego de palabras. Suetonio resalta el talento poético de Virgilio desde su niñez.

<sup>35</sup> Se refiere a su adolescencia, desde que toma la toga viril hasta los 30 años, aproximadamente.

<sup>36</sup> Se refiere ahora a la edad madura de Virgilio, es decir, de los treinta años hasta su muerte. Se presentarán en orden cronológico: *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida*.

<sup>37</sup> Vid. supra 9, n. 18.

<sup>38</sup> Fue jurisconsulto a finales de la época republicana, originario de Cremona, amigo y compañero de estudios epicúreos de Virgilio. Llegó al consulado en el año 39 a. C. Cf. *Ecl.*, VI.

<sup>39</sup> Poeta y amigo de la adolescencia de Virgilio, a quien le dedica la égloga X, porque sufría de amor.

ret, quia in distributione agrorum, qui post Philippensem victoriam veteranis<sup>21</sup> triumvirorum iussu trans Padum dividebantur, indemnem se praestitissent. **20** Deinde scripsit “Georgica” in honore Maecenatis, qui sibi mediocriter adhuc noto opem tulisset<sup>22</sup> adversus veterani cuiusdam violentiam, a quo in altercatione litis agrariae paulum afuit quin occideretur. **21** Novissime “Aeneidem” inchoavit, argumentum varium ac multiplex et quasi amborum Homeri carminum instar, praeterea nominibus ac rebus Graecis Latinisque commune, et in quo, quod maxime studebat, Romanae simul urbis et Augusti origo contineretur. **22** Cum “Georgica” scriberet, traditur cotidie meditato mane plurimos versus dictare solitus<sup>23</sup> ac per totum diem retractando ad paucissimos redigere, non absurde carmen se more ursae parere dicens et lambendo demum effingere.<sup>24</sup> **23** “Aeneida”<sup>25</sup> prosa prius oratione formatam digestamque in XII libros particulatim componere instituit, prout liberet quidque, et nihil in ordinem arripiens. **24** Ac ne quid impetum moraretur, quaedam imperfecta transmisit, alia levissimis verbis veluti fulsit,<sup>26</sup> quae per iocum pro tibicinibus interponi aiebat ad sustinendum opus, donec solidae columnae advenirent. **25** “Bucolica” triennio, “Georgica” VII, “Aeneida” XI perfecit annis. **26** “Bucolica” eo successu edidit, ut in scena<sup>27</sup> quoque per cantores crebro pronuntiarentur. **27** “Geor-

<sup>21</sup> *veteranis* = *inter veteranos*.

<sup>22</sup> *qui... tulisset...* Es una oración relativa causal.

<sup>23</sup> *solitus...* Sc. *esse*.

<sup>24</sup> *dicens...* *parere* y *effingere* dependen de *dicens*.

<sup>25</sup> “Aeneida” ... Es acusativo griego.

<sup>26</sup> *fulsit...* De *fulcio*.

<sup>27</sup> *scena...* *scaena* en la Augustana.



bución de tierras, que se repartían al otro lado de río Po entre los veteranos por orden de los triunviros,<sup>40</sup> después de la victoria de Filipos,<sup>41</sup> ellos lo mantuvieron indemne. **20** Después escribió las *Geórgicas* en honor de Mecenas, porque le había prestado ayuda a él, hasta ahora poco conocido, contra la violencia de un veterano, por quien poco faltó para que fuera asesinado en el altercado de un litigio agrario. **21** Al final empezó la *Eneida*, un tema variado y múltiple, y semejante a ambos poemas de Homero; además con personajes y hechos griegos y latinos en común, y en el que estaría contenido lo que más deseaba, el origen de la urbe romana y el de Augusto a la vez. **22** Se cuenta que, cuando escribía las *Geórgicas*, solía dictar diariamente muchos versos meditados en la mañana, y que revisándolos durante todo el día, los reducía a poquísimos, diciendo que no era absurdo que él paría el poema a la manera de una osa, y que, lamiéndolo,<sup>42</sup> finalmente le daba forma. **23** En cuanto a la *Eneida*, formada primero en prosa y distribuida en doce libros, decidió ponerla en verso<sup>43</sup> parte por parte, según le gustara cada cosa, y sin seguir un orden. **24** Y para que nada detuviera su inspiración, transmitió unas cosas incompletas, otras, por así decir, las apuntaló con palabras ligerísimas, las cuales decía, en broma, que eran puestas en vez de los puntales para sostener la obra, hasta que llegaran las sólidas columnas. **25** Concluyó las *Bucólicas* en tres años, las *Geórgicas* en siete, y la *Eneida* en once.<sup>44</sup> **26** Publicó las *Bucólicas* con tal éxito, que fueron recitadas muchas veces en escena también por cantores.<sup>45</sup> **27** Cuando regresó Augusto después de la

<sup>40</sup> Octavio, Antonio y Lépido.

<sup>41</sup> Batalla de Marco Antonio y Octavio contra Bruto y Casio, asesinos de César, que tuvo lugar en la ciudad de Filipos, en 42 a. C.

<sup>42</sup> Según Aulo Gelio, quien también refiere esta anécdota, la osa da a luz un feto informe, al cual le va dando forma lamiéndolo y cuidándolo, de la misma manera Virgilio pulía sus versos. Cf. Gell., XVII, 10.

<sup>43</sup> Aunque en el texto latino no aparece la palabra *versus*, por lógica conexión con el fragmento anterior, se deduce que Suetonio está hablando de la manera en que Virgilio componía versos.

<sup>44</sup> Probablemente compuso las *Bucólicas* entre los años 41 al 39 a. C., las *Geórgicas* entre los años 36 al 30 a. C. y la *Eneida* entre los años 29 al 19 a. C.

<sup>45</sup> Esta anécdota también la cuenta Tácito: *...testis ipse populus, qui auditis in teatro Vergilii versibus surrexit et... Vergilium veneratus est sic quasi Augustum*

gica” reverso post Actiacam victoriam Augusto atque Atellae<sup>28</sup> reficiendarum faucium causa commoranti per continuum quadriduum legit, suscipiente Maecenate legendi vicem, quotiens interpellaretur ipse<sup>29</sup> vocis offensione. **28** Pronuntiabat autem cum suavitate et lenociniis miris.<sup>30</sup> **29** Ac Seneca tradidit, Iulium Montanum poetam solitum dicere, involaturum<sup>31</sup> se Vergilio quaedam, si et vocem posset<sup>32</sup> et os et hypocrisin; eosdem enim versus ipso pronuntiante bene sonare, sine illo inanes esse mutosque. **30** “Aeneidos” vixdum coeptae tanta exstitit fama, ut Sextus Propertius non dubitaverit sic praedicare:

“Cedite, Romani scriptores, cedite Grai:

Nescio quid maius nascitur *Iliade*”.

**31** Augustus vero —nam forte expeditione Cantabrica aberat— supplicibus atque etiam minacibus per iocum litteris efflagitaret,<sup>33</sup> ut “sibi de ‘Aeneide’ ”, ut ipsius verba sunt, “vel prima carminis ὑπογραφή vel quod libet κῶλον mitteretur”. **32** Cui tamen multo post perfectaue demum materia tres omnino libros recitavit, secundum, quartum et sextum, sed hunc notabili Octaviae adfectione, quae

<sup>28</sup> *Atellae*... Es caso locativo. Antigua ciudad de los oscos, situada en Campania, entre Nápoles y Capua.

<sup>29</sup> *ipse*... Sc. *Vergilius*.

<sup>30</sup> *et lenociniis miris*... *cum lenociniis miris* en la Augustana.

<sup>31</sup> *involaturum*... Sc. *esse*.

<sup>32</sup> *posset*... Sc. *involare*.

<sup>33</sup> *efflagitaret*... Subjuntivo consecutivo. Depende de *tanta exstitit fama*.

victoria de Accio<sup>46</sup> y se detuvo en Atella para recuperarse de la garganta, Virgilio le leyó las *Geórgicas* durante cuatro días continuos, tomando Mecenas turno para leer, cuantas veces era interrumpido él mismo por la indisposición de la voz. **28** Recitaba con suavidad y admirables encantos. **29** Y Séneca refirió que el poeta Julio Montano<sup>47</sup> solía decir que él habría robado algunas cosas a Virgilio, si también pudiera robarle su voz, declamación y dramatismo; que sin duda esos mismos versos sonaban bien cuando él mismo los declamaba, que sin él eran insignificantes y mudos.<sup>48</sup> **30** Surgió una fama tan grande de la apenas comenzada *Eneida*, que Sexto Propertio<sup>49</sup> no dudó en declarar así:

¡Ceded,<sup>50</sup> escritores romanos, ceded, escritores griegos,  
Nace no sé qué cosa más grande que la *Iliada*!

**31** Y Augusto —pues casualmente estaba lejos de Roma por la campaña de Cantabria—,<sup>51</sup> le pidió en cartas suplicantes y también, en broma, amenazadoras que “de la ‘Eneida’ le fuera enviado”, según sus palabras, “o el primer *esbozo* del poema, o la *parte* que quisiera”. **32** Sin embargo, mucho después, cuando finalmente había preparado la materia, Virgilio le recitó únicamente tres libros, el segundo, el cuarto y el sexto,<sup>52</sup> pero éste con gran impresión en

(“testigo el pueblo mismo, quien habiendo escuchado en el teatro los versos de Virgilio, se levantó y... veneró a Virgilio casi de igual modo que a Augusto”). Cf. Tac., *Dial. or.*, 13.

<sup>46</sup> En 31 a. C. tuvo lugar esta batalla, en la que Augusto venció a Antonio y a Cleopatra. Accio se encuentra en la costa occidental de Grecia, en la Acarnania.

<sup>47</sup> Poeta de la época de Tiberio. Séneca el Viejo lo menciona a propósito de querer imitar a Virgilio: *Montanus Iulius, qui comes fuit Tiberii, egregius poeta, aiebat illum imitari voluisse Vergili descriptionem* (“Julio Montano, acompañante de Tiberio, egregio poeta, decía que él quería imitar la descripción de Virgilio”). Cf. *Sen. Ex. Contr.*, VII, 1, 21.

<sup>48</sup> Es decir, sin tono, sin ritmo.

<sup>49</sup> En *Elegía*, II, 34, 66.

<sup>50</sup> Es decir, cedan el paso, retírense.

<sup>51</sup> La expedición de Cantabria fue del 27 al 25 a. C.

<sup>52</sup> De la primera mitad del poema, estos libros son los más sugestivos. Tratan de la caída de Troya, de la unión entre Dido y Eneas, y de la bajada de éste al infierno, respectivamente.

cum recitationi interesset, ad illos de filio suo versus, “tu Marcellus eris”, defecisse fertur atque aegre focilata est.<sup>34</sup> **33** Recitavit et pluribus, sed neque frequenter et ea fere de quibus ambigebat, quo magis iudicium hominum experiretur. **34** Erotem librarium et libertum eius exactae iam senectutis tradunt referre solitum, quondam eum in recitando duos dimidiatos versus complexse ex tempore. Nam cum hactenus haberet: “Misenum Aeoliden” adiecisse:<sup>35</sup> “quo non praestantior alter”,<sup>36</sup> item huic: “aere ciere viros”, simili calore iactatum subiunxisse: “Martemque accendere cantu”,<sup>37</sup> statimque sibi imperasse ut utrumque volumini ascriberet.

**35** Anno aetatis quinquagesimo secundo inpositurus<sup>38</sup> “Aeneidi” summam manum statuit in Graeciam et in Asiam secedere triennioque continuo nihil amplius quam emendare, ut reliqua vita tantum philosophiae vacaret. Sed cum ingressus iter Athenis occurrisset Augusto ab Oriente Romam revertenti destinaretque non absistere atque etiam una redire, dum Megara vicinum oppidum ferventissimo sole cognoscit, languorem nactus est eumque non intermissa navigatione auxit ita ut gravior aliquanto Brundisium appelleret, ubi diebus paucis obiit XI Kal. Octobr. Cn. Sentio Q. Lucretio cons. **36** Ossa eius Neapolim translata sunt tumuloque condita qui

<sup>34</sup> *focilata est... focilata <ese>* en la Augustana.

<sup>35</sup> *adiecisse... subiunxisse...* Estos infinitivos dependen de *referre*.

<sup>36</sup> *quo non praestantior alter...* “al eolida Miseno ningún otro más notable que él”.

<sup>37</sup> *Martemque accendere cantu...* “con el bronce mover a los hombres y a Marte encender con su canto”.

<sup>38</sup> *inpositurus...* Participio futuro de finalidad.

Octavia,<sup>53</sup> de la que se cuenta que, estando presente en la recitación, desfalleció ante aquellos versos acerca de su hijo: “tú serás Marcelo”, y fue reconfortada con dificultad. **33** También recitó a muchos otros, pero no frecuentemente y casi sólo esas cosas acerca de las cuales dudaba, para conocer más la opinión de los hombres.<sup>54</sup> **34** Cuentan que Eros, su amanuense y liberto, acostumbraba referir, siendo ya de extrema vejez, que un día Virgilio, cuando estaba recitando, completó dos medios versos<sup>55</sup> al momento. Pues como hasta entonces tuviera el verso: *Misenum Aeoliden* añadió: *quo non praestantior alter*; igualmente a este verso: *aere ciere viros*, dicho con igual pasión, unió: *Martemque accendere cantu*, y al instante le ordenó que escribiera ambos medios versos en el volumen.<sup>56</sup>

**35** A los 52 años de edad, con la intención de dar la última mano a la *Eneida*, decidió irse a Grecia y a Asia, y en tres años continuos no hacer nada más que corregirla, para que el resto de su vida estuviera libre sólo para la filosofía. Pero como al emprender su viaje se hubiese encontrado en Atenas con Augusto, que regresaba a Roma proveniente de Oriente,<sup>57</sup> y decidiera no abandonarlo e inclusive regresar junto con él, mientras conoce la ciudad vecina de Megara<sup>58</sup> con un sol muy ardiente, contrajo una enfermedad y, al no interrumpir el viaje por mar, empeoró, de modo que llegó a Brindisi<sup>59</sup> bastante más grave, donde a los pocos días murió, el 21 de septiembre, siendo cónsules Cneo Sentio y Quinto Lucrecio.<sup>60</sup> **36** Sus huesos fueron trasladados a Nápoles, y enterrados en un

<sup>53</sup> Era una mujer muy admirada, hermana de Augusto y madre del joven Marcelo, al cual Augusto había adoptado y designado su primer sucesor. Estaba casado con Julia, la hija de Augusto. Murió tal vez envenenado.

<sup>54</sup> Es decir, de los hombres que lo escuchaban.

<sup>55</sup> Se trata de *En.*, VI, 164 y 165. Con este episodio, Suetonio trata de dar un ejemplo de cómo Virgilio, al calor de la lectura, perfeccionaba sus versos.

<sup>56</sup> El antiguo libro en rollo.

<sup>57</sup> Augusto hizo esta expedición a Oriente en septiembre del año 22 a. C. y regresó a Roma en octubre del 19 a. C.

<sup>58</sup> Ciudad de Grecia, entre Atenas y Corinto.

<sup>59</sup> Ciudad situada en la costa oriental de la antigua Calabria, actual región de Apulia.

<sup>60</sup> Es decir, murió el 21 de septiembre del año 19 a. C.

est via Puteolana intra lapidem secundum, in quo distichon fecit<sup>39</sup> tale:

“Mantua me genuit, Calabri rapuere, teneret nunc  
Parthenope; cecini pascua rura duces”.

**37** Heredes fecit ex dimidia parte Valerium Proculum fratrem alio patre, ex quarta Augustum, ex duodecima Maecenatem, ex reliqua L. Varium et Plotium Tuccam, qui eius “Aeneida”<sup>40</sup> post obitum iussu Caesaris emendaverunt. **38** De qua re Sulpicii Carthaginiensis exstant huiusmodi versus:

“Iusserat haec rapidis aboleri carmina flammis  
Vergilius, Phrygium quae cecinere ducem.  
Tucca vetat Variusque; simul tu, maxime Caesar,  
Non sinis et Latiae consulis historiae.<sup>41</sup>  
Infelix gemino cecidit prope Pergamon igni,  
Et paene est alio Troia cremata rogo”.

**39** Egerat cum Vario, priusquam Italia decederet, ut siquid sibi accidisset, “Aeneida” cumbureret; at is ita facturum<sup>42</sup> se pernegarat;<sup>43</sup> igitur in extrema valetudine assidue scrinia desideravit, crematurus<sup>44</sup> ipse; verum nemine offerente nihil quidem nominatim de ea

<sup>39</sup> *distichon fecit*... Se encuentra la misma expresión en el párrafo 17. Suetonio concluye la vida de Virgilio con este dístico semejante al de Balista. Tiene la apariencia de haber sido dicho improvisadamente por el propio poeta. Se puede leer en su tumba.

<sup>40</sup> “Aeneida”... Es acusativo griego.

<sup>41</sup> *Latiae historiae*... Es dativo, regido por *consulis*.

<sup>42</sup> *facturum*... Sc. *esse*.

<sup>43</sup> *pernegarat*... = *pernegaverat*.

<sup>44</sup> *crematurus*... Matiz de finalidad.

sepulcro que está en la vía Puteolana, a dos millas,<sup>61</sup> en el que se encuentra tal dístico que él hizo:

Mantua me engendró, los calabrenses me arrebataron,<sup>62</sup> ahora me tiene Parténope;<sup>63</sup> canté los pastos, los campos, los generales.<sup>64</sup>

**37** Nombró herederos, por la mitad de sus bienes, a Valerio Próculo, hermano de diferente padre;<sup>65</sup> por la cuarta parte, a Augusto; por la duodécima parte, a Mecenas; por lo restante<sup>66</sup> a Lucio Vario y a Plocio Tuca, quienes, después de su muerte, revisaron su *Eneida* por orden del César. **38** Acerca de este asunto, subsisten estos versos de Sulpicio el cartaginés:<sup>67</sup>

Virgilio había ordenado que fueran destruidos con rápidas flamas  
estos poemas, que cantaban al general frigio.

Tuca y Vario lo impiden; al mismo tiempo tú, máximo César,  
no lo permites y velas por la historia del Lacio.

La infeliz Pérgamo cayó junto al fuego doble,<sup>68</sup>

Y Troya casi fue quemada en otra pira.

**39** Había tratado de convencer a Vario, antes de alejarse de Italia, que si algo le ocurría, quemara la *Eneida*;<sup>69</sup> pero Vario había negado rotundamente que lo haría; por lo que en su extrema enfermedad pidió constantemente sus cajas de libros,<sup>70</sup> para quemarlos

<sup>61</sup> A tres kilómetros de la ciudad de Puteoli, actual Puzoli.

<sup>62</sup> Es decir, “me quitaron la vida”.

<sup>63</sup> La actual Nápoles.

<sup>64</sup> Es decir, las guerras.

<sup>65</sup> Es decir, medio hermano por parte de madre.

<sup>66</sup> A Plocio y a Tuca les correspondía 1/12 parte a cada uno. El patrimonio hereditario se denominaba *as*, y la forma solemne de repartirlo era dividiéndolo en doce fracciones llamadas *unciae*. Cf. D. 28, 5, 13, 1.

<sup>67</sup> Se identifica con el gramático Sulpicio Apolinar, maestro de Aulo Gelio, que vivió bajo Antonino Pío (138-161 d. C.).

<sup>68</sup> Se refiere al fuego que destruyó sus muros y al que destruyó su gloria.

<sup>69</sup> Según Aulo Gelio, no la había pulido suficientemente (*quam nondum satis elimauisset*). Cf. Gell., XVII, 10, 7.

<sup>70</sup> Eran cajas cilíndrica, donde se guardaban los manuscritos en forma de rollo, es decir, los volúmenes.

cavit.<sup>45</sup> **40** Ceterum eidem Vario ac simul Tuccae scripta sua sub ea condicione legavit, ne quid ederent, quod non a se editum esset. **41** Edidit autem auctore Augusto Varius, sed summatim emendata, ut qui versus etiam imperfectos sicut erant reliquerit; quos multi mox supplere conati non perinde valuerunt ob difficultatem, quod omnia fere apud eum hemistichia absoluto perfectoque sunt sensu, praeter illud: “quem tibi iam Troia”.<sup>46</sup> **42** Nisus grammaticus audisse<sup>47</sup> se a senioribus aiebat, Varium duorum librorum ordinem commutasse, et qui<sup>48</sup> tunc secundus esset in tertium locum transtulisse, etiam primi libri correxisse principium, his versibus demptis:

“Ille ego qui quondam gracili modulatus avena  
Carmina et egressus silvis vicina coegi,  
Ut quamvis<sup>49</sup> avido parerent arva colono,  
Gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis-  
Arma virumque cano”.

**43** Obtrectatores Vergilio numquam defuerunt, nec mirum;<sup>50</sup> nam nec Homero quidem. Prolatis “Bucolicis” Numitorius quidam rescripsit “Antibucolica”, duas modo eglogas, sed insulssissime παραθήσας quarum prioris initium est:

“Tityre, si toga calda tibi est, quo tegmine fagi?”<sup>51</sup>

<sup>45</sup> *nihil quidem nominatim de ea cavit...* El verbo *caveo* tiene una connotación jurídica, es decir, Virgilio no dispuso en su testamento nada con el nombre de “Eneida”.

<sup>46</sup> *quem tibi iam Troia...* a quien a ti ya Troya. Cf. *En.*, III, 340.

<sup>47</sup> *audisse...* = *audivisse*

<sup>48</sup> *qui...* Sc. *eum qui*.

<sup>49</sup> *quamvis...* Adverbio con carácter de superlativo.

<sup>50</sup> *mirum...* Sc. *nec id mirum est*.

<sup>51</sup> *tegmine fagi...* Cf. *Ecl.*, 1, 1: *Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi*.



él mismo. Pero, al no llevárselas nadie, en verdad no dispuso nada formalmente acerca del poema. **40** Por lo demás, legó sus escritos<sup>71</sup> al mismo Vario y también a Tuca, bajo la condición de que no publicaran nada, que no hubiera sido publicado por él. **41** Mas Vario publicó la *Eneida* con autorización de Augusto, pero enmendada ligeramente, de modo que él dejó incluso los versos incompletos tal como estaban. Muchos, habiendo intentado completarlos tiempo después, no pudieron hacerlo, debido a la dificultad, porque casi todos los hemistiquios,<sup>72</sup> en su obra, están en absoluto y perfecto sentido, excepto aquel: “quem tibi iam Troia”. **42** El gramático Niso<sup>73</sup> decía que él había oído de los más viejos que Vario había cambiado el orden de dos libros, y que había puesto en tercer lugar al que estaba entonces en segundo, y también que había corregido el principio del primer libro, quitando estos versos:

Yo soy aquel que en otro tiempo con delgado caramillo modulé  
Cármenes y, saliendo de las selvas, obligué a los campos vecinos  
A que obedecieran al colono,<sup>74</sup> por muy ávido que fuera,  
Obra grata a los agricultores, pero ahora canto  
Las horrendas armas de Marte y al varón.<sup>75</sup>

**43** Nunca faltaron detractores a Virgilio, y no es sorprendente, pues tampoco a Homero. Cuando se publicaron las “*Bucólicas*”, un tal Numitorio<sup>76</sup> escribió “*Antibucólicas*”, sólo dos églogas, pero parodias muy insulsas, de las cuales el inicio de la primera es:

Títiro, si tienes una cálida toga,<sup>77</sup> ¿por qué a la sombra de una haya?

<sup>71</sup> Todos, es decir, los publicados y los no publicados.

<sup>72</sup> Los versos estaban incompletos en la métrica, pero tenían sentido completo.

<sup>73</sup> Gramático escribió una obra sobre ortografía. Es citado por otros gramáticos como Prisciano y Casiodoro. Vivió bajo Tiberio y asistió a la primera publicación de la *Eneida*. Cf. Forcellini s. v. *Nisus*; Rostagni, p. 101.

<sup>74</sup> Es decir, él escribió en otro tiempo acerca de los campos, que ofrecen sus frutos al labrador. Se refiere a las *Geórgicas* y a las *Bucólicas*.

<sup>75</sup> Es decir, a Eneas.

<sup>76</sup> Conocido por este pasaje de Suetonio.

<sup>77</sup> La toga no era una indumentaria propia para estar recostado a la sombra de un árbol, este verso es una burla a las *Bucólicas* y al mismo Virgilio, en la persona de Títiro. Cf. *Ecl.*, 1, 1.

sequentis:

“Dic mihi Damoeta: ‘cuium pecus’<sup>52</sup> anne

Latinum?

Non. Verum Aegonis nostri,<sup>53</sup> sic rure locuntur”.

Alius recitante eo ex “Georgicis”: “nudus ara, sere nudus”<sup>54</sup> subiecit: “habebis frigore febrem”. **44** Est et adversus “Aeneida” liber Carvili Pictoris, titulo “Aeneomastix”. M. Vipsanius a Maecenate eum suppositum appellabat novae cacozeliae repertore, non tumidae nec exilis, sed ex communibus verbis, atque ideo latentis. Herennius tantum vitia eius, Perellius Faustus furta contraxit. **45** Sed et Q. Octavi Aviti ὁμοιοτήτων octo volumina quos et unde versus<sup>55</sup> transtulerit continent. **46** Asconius Pedianus libro, quem “Contra obtrectatores Vergilii” scripsit, pauca admodum obiecta ei proponit eaque circa historiam fere et quod pleraque ab Homero

<sup>52</sup> *cuium pecus...* ¿De quién es el ganado? Cf. *Ecl.*, III, 1: *Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? An Meliboei?*

<sup>53</sup> *Aegonis nostri...* Sc. *forma Aegonis nostri est.*

<sup>54</sup> *nudus ara, sere nudus...* Cf. *Georg.*, 1, 298: *Nudus ara, sere nudus: hiems ignava colono.*

<sup>55</sup> *quos et unde versus...* Sc. *quos versus et unde.*

El de la segunda:

Dime, Dametas: ¿‘*cuium pecus*’ acaso es buen latín?

No, pero es la manera de nuestro Egón, así hablan en el campo.

Otro,<sup>78</sup> cuando él recitaba de las “*Geórgicas*”: “ara desnudo, siembra desnudo”, agregó: “tendrás fiebre por el frío”.<sup>79</sup> **44** Existe también, contra la *Eneida*, el libro de Carvilo Pictor,<sup>80</sup> de título “*Aeneomastix*”.<sup>81</sup> Marco Vipsanio<sup>82</sup> lo llamaba supuesto hijo de Mecenas, autor de un nuevo lenguaje afectado, ni ampuloso, ni seco, sino de palabras comunes, y por eso oscuro. Herennio<sup>83</sup> reunió sólo sus vicios, Perelio Fausto,<sup>84</sup> sus plagios. **45** Pero también los ocho volúmenes de Quinto Octavio Avito,<sup>85</sup> *De las semejanzas*, contienen qué versos transfirió, y de quiénes.<sup>86</sup> **46** Asconio Pediano,<sup>87</sup> en el libro que escribió “*Contra los detractores de Virgilio*”, expone muy pocas de las acusaciones hechas a él, y esas casi siempre relacionadas con la historia y con el hecho de que había tomado de Homero<sup>88</sup> una gran parte de cosas. Pero dice que solía defenderse

<sup>78</sup> Quizá algún asistente a la lectura de las *Geórgicas*, hecha por el mismo autor. Cf. *Georg.*, I, 299.

<sup>79</sup> La burla consiste en que no se siembra en invierno, sino cuando la temperatura permite estar vestido. En invierno, según dice el mismo Virgilio, los agricultores descansan y disfrutan de lo sembrado. Cf. *Georg.*, I, 298.

<sup>80</sup> Conocido por este pasaje de Suetonio y mencionado por Donato en *Vit. Virg.*, 16. Cf. Forcellini s. v. *Carvilius*.

<sup>81</sup> Significa “la fusta de Eneas”. Término tomado de un Zoilo de Anfipoli, autor de un libro llamado “*Homeromastix*”. Servio, en su comentario a *Buc.*, II, 23, se refiere a un “*Virgiliomastix*”. Cf. Rostagni, p. 105.

<sup>82</sup> Agripa, general de Augusto, que tenía diferencias con Mecenas y su círculo.

<sup>83</sup> Autor desconocido, mencionado por Suetonio solamente, se refiere a los vicios de estilo.

<sup>84</sup> Autor desconocido, mencionado por Suetonio solamente, se refiere a las imitaciones que Virgilio hacía de otros autores griegos o latinos.

<sup>85</sup> Se ha querido identificar con Octavio Avito, legado del procónsul de África en el tiempo de Plinio el Joven. Cf. Pl., *Epist.*, IX, 33, 9.

<sup>86</sup> Es decir, las fuentes en las que se basó Virgilio.

<sup>87</sup> Vid. supra 10.

<sup>88</sup> Para las acusaciones acerca de lo histórico, véase Macrob., III, 10 ss. Para las acusaciones sobre lo que imitó de Homero, véase Macrob., V, 3 ss. Cf. Rostagni, p. 107.

sumpsisset;<sup>56</sup> sed hoc ipsum crimen sic defendere adsuetum ait: cur non illi quoque eadem furta temptarent? Verum intellecturos<sup>57</sup> facilius esse Herculi clavam quam Homero versum subripere. Et tamen destinasse<sup>58</sup> secedere ut omnia ad satietatem malevolorum decideret.

---

<sup>56</sup> *quod ... sumpsisset...* Es oración completiva explicativa de *ea (obiecta)*.

<sup>57</sup> *intellecturos...* Sc. *esse*. Oración completiva que depende de *ait*.

<sup>58</sup> *destinasse...* Sc. *eum*. Oración completiva que depende de *ait*.

de esta misma acusación así: “¿Por qué ellos no intentan también esos mismos plagios? Ciertamente comprenderán que es más fácil robar la maza de Hércules que un verso de Homero”. Y dice que, sin embargo, Virgilio determinó retirarse<sup>89</sup> para arreglar todo a satisfacción de los malévolos.

---

<sup>89</sup> Probablemente se refiera a su retiro a Grecia y a Asia.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBRECHT, Michael von, *Historia de la literatura romana*, Herder, Barcelona, 1994.
- BAUZÁ, Hugo Francisco, *Virgilio y su tiempo*, Akal, Madrid, 2008.
- Biografías Literarias Latinas. Suetonio, Valerio Probo, Servio, Focas, Vacca, Jerónimo*, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 81), 1985.
- CLAUSEN, W. V., et al., *Appendix Vergiliana*, Oxford, Oxford University Press, 1966.
- COLOMBO, Sixtus, *P. Vergilii Maronis Opera. Vergilii Vita ex Donato, Vita Vergilii ex Servio, Vita Vergilii ex Probo, Testimonia de Vergilio ex Chronico SCI Hieronymi*, Torino, Società Editrice Internazionale, 1955.
- HENDERSON, Jeffrey, *Seneca The Elder*, vol. II, Cambridge, Harvard University Press (The Loeb Classical Library), 2003.
- HEREDIA C., Roberto, *Tacito, Diálogo sobre los oradores*, introducción, versión y notas, México, Universidad Nacional Autónoma de México (BSGRM), 1977.
- LEJAVITZER L., Amalia, *Hacia una génesis del epigrama en Marcial, Xenia y Apophoreta*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2000.
- MONTES DE OCA, Francisco, *Horacio*, introducción, versión y notas, México, Universidad Nacional Autónoma de México (BSGRM), 1961.
- ROLFE, J. C., *The Attic Nights of Aulus Gellius*, vol. III, Cambridge, Harvard University Press (The Loeb Classical Library), 1967.
- , *Suetonius*, Cambridge, Harvard University Press (The Loeb Classical Library), 1970.
- ROSTAGNI, Augusto, *Suetonio, De poetis e biografi minori*, Torino, Loescher (Biblioteca di Filología Classica), 1964.
- VIRGILIO, *Bucólicas*, introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México (BSGRM), 1967.
- , *Geórgicas*, introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México (BSGRM), 1963.
- , *La Eneida*, introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México (BSGRM), 2006 (2a. ed.).